داکتر س، خ، هاشمیان ۲۱/۰۵/۲۰۱٤

ترجمۀ یک مقاله از واشنگتن پوست

راجع به مسایل افغانستان

ترجمۀ داکتر سید خلیل الله هاشمیان

عنوان مقاله عبدالله عبدالله نامزد پیشتاز در انتخابات افغانستان از تشویش های قومی اندیشه ندارد، و تأریخ نشر آن ۱۸ می ۲۰۱٤م است

کابل: بعضی ها عبدالله را "پیام آور مرگ " می خوانند. در اثنای جنگ وحشتناک داخلی در سال های ۱۹۹۰ عبدالله عبدالله در موقف یک مأمور عالیرتبۀ حکومت وقت به حیث شخصی شهرت یافت که وقتاً فوقتاً از تعداد مقتولین اشرار به مردم خبر می داد. در پیام های او اکثر اوقات مقتولین را پشتون و متعلق به بزرگترین قوم افغانستان معرفی می کرد. بر حکومت آنوقت تاجک ها منحیث یک اقلیت کوچک مسلط بودند. دو دهه بعد تر اینک عبدالله کاندید پیشاز در انتخابات افغانستان می باشد و او مدعی است که می تواند مملکتی را متحد بسازد که تأریخ اختلافات قومی داشته است. موقف اولیت او بیانگر موفقیتش در حصول رأی دور اول مورخ پنجم اپریل به حیث علامه امیدوار کنندۀ عمده برای افغانستان پنداشته می شود که در انجام این سال پرحادثه، قوای بین المللی آن کشور را ترک می کنند.
اما از آنجائی که عبدالله با رقیب خود وزیر مالیۀ سابق اشرف غنی در انتخابات رقابتی ماه آینده مواجه می باشد، جنگ سالار سابق عبدالله تاجک هنوز هم باید خاطرات تلخ پشتون های سالخورده را در نظر داشته باشد. یک عده افغان ها تشویش دارند که برنده شدن او در انتخابات پشتون ها را متواری بسازد و حتی زمینۀ استخدام را برای طالبان میسر بسازد که از اکثریت قوم پشتون تشکیل شده است. در بین کسانیکه هنوز نقش عبدالله را در سال های ۱۹۹۰ به طور زنده و روشن به خاطر دارند، یکی هم عبدالقیوم عارف است که به قوم پشتون و قبلاً رئیس بانک ملی افغانستان بود. او که اکنون پروفیسر اقتصاد در امریکا است، می گوید که: "عبدالله این پیام را انتقال می داد که ما امروز اینقدر را کشتیم، امروز اینقدر را کشتیم، و ما امروز اینقدر را کشیم، من هرگز و هرگز باور نمی کنم که عبدالله تغییر کرده باشد."

آزاد اندیشی بیشتر:

پشتون ها در طول تأریخ در دو طرف سرحد بین افغانستان و پاکستان سکونت و زندگی کرده اند و در حدود ٤۰ فیصد نفوس افغانستان را تشکیل می دهند. تنها دوبار در مدت ۲۵۰ سال اخیر یک شخص غیر پشتون بالای افغانستان حکومت کرده، یکی در سال ۱۹۲۹ و بار دیگر در سالهای ۱۹۹۰. از نظر موروثی عبدالله دارای ساختمان مخلوط است، پدرش پشتون بوده [1](۱)، اما عبدالله قسمت اعظم کرئیر سیاسی خود را بیشتر با میراث مادری خود تاجک ها سپری نموده است. در دور اول انتخابات عبدالله رأی ولایات تاجک نشین را کلاً بدست آورد، و به قرار سروی نظر یابی ملی در حدود ۲۵ فیصد آرای پشتون ها را نیز کمایی کرده است. اشرف غنی که پشتون است با دریافت ٦ر ۳٦ فیصد آراء موفق شد. علت موفقیت عبدالله شاید در انتخاب معاون اول او (محمد خان) نهفته باشد. اما به قول تحلیلگران، این انتخاب نیز به ارتباط خاطرات جنگ های داخلی تغییرات وسیعی را در جامعۀ افغان دامن زده است. (مقصد جملۀ فوق اشاره ایست به نقش و موقف محمد خان به حیث معاون و رئیس استخبارات حزب اسلامی حکمتیار - مترجم).
آزاد اندیشی بیشتر در بین طبقۀ جوان کشور مشهود است که اکثریت نفوس کشور را تشکیل میدهند (٦۸ فیصد نفوس کشور را اشخاص جوان تر از ۲۵ سال تشکیل می دهد). به عوض تشویش و اضطراب در بارۀ جنگهای دهه های گذشته، اکثریت پشتون ها می گویند که آنها به امید برنده شدن کاندیدی می باشند که به ضد تروریزم و جنایت مبارزه کند و در ورای تشویش های مضاعف مردم که در اثر تقلیل امداد خارجی اقتصاد افغانستان به طور دراماتیک ضعیف خواهد شد، زعیم جدید باید کار زیاد خلق کند.
دریک توقفگاه تکسی که درایور های پشتون در انتظار سواری روندۀ قریه های دوردست می باشند، چندان کسی مایل به صحبت در بارۀ ساختمان قومی کاندید ها نبود. کسانیکه درین باره صحبت کردند، گفتند که: «ساختمان قومی در رأی آنها تاثیر نخواهد داشت». وکیل ۲۸ ساله ایکه مانند اکثر افغان ها فقط یک نام دارد، گفت: «در طول تأریخ پشتون ها درین مملکت

---

[1] ر بارۀ اصالت قومی داکتر عبدالله که از پدر و مادر پنجشیری می باشد، مقالۀ ای تحت عنوان "دور نمای بهار سیاسی در افغانستان" منتشرۀ ویبسایت وزین (محور) مطالعه شود.

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکارئ ته رابولي. په دغه پته له موږ سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de
یادونه: دلیکني د لیکنيزې بڼې پازوالي د لیکوال په غاړه ده ، هیله من یو خپله لیکنه له رالیږلو مخکې په ځیر و لولئ

حکومت کرده اند، معهذا نزد من اهمیت ندارد که کی در انتخابات برنده می شود، من می خواهم که به اغتشاش و جنگ خاتمه داده شود». وکیل که در ولایت وردک سکونت دارد، مرا متوجه سوراخی ساخت که در اثر اصابت گلوله در بغل موتر تویوتای او وجود داشت. وکیل که صدایش فشرده و غضب آلود می شد، علاوه کرد: «هر ماه مجبور می شوم شیشهٔ پیشروی موتر خود را تبدیل کنم، چونکه در بین جنگ گیر می مانم. این جنگ است که من در بارهٔ آن تشویش دارم»

"ودیر صافی" پروفیسر در پوهنتون کابل گفت: «اهمیت قومیت به خاطری تقلیل یافته است که ساختمان و چگونگی سکونت در شهرهای عمده مانند کابل از لحاظ توزیع قومیت تغییر کرده، یعنی "مختلف القومی" شده است». صافی گفت: «وقتی سال ها پیش به تدریس در پوهنتون شروع کرد، شاگردان متعلق به قوم های مختلف با تفنگ و قمه و چاقو در صنف حاضر می شدند و به ارتباط دخترها و عقاید سیاسی بین خود می جنگیدند. اما اکنون به پختگی رسیده اند، و این از برکت انترنت و ارتباطات جمعی اجتماعی میسر شده است». صافی علاوه کرد که: «اکنون تاجک های جوان، ازبک های جوان و پشتون های جوان دوست و رفیق یک دیگر اند. کارت قومیت دیگر بیکاره شده است."

سروی نظر یابی دفتر احصائیه که در ماه مارچ انجام شد مشعر است که تقسیمات قومی و ناحیوی هنوز هم در رأی دهی فکتور های مهم شمرده می شوند. اما حداقل هفت نفر از جمله ده افغان به سروی جواب داد که آنها هر کدام از دو کاندید را که برنده شود به حیث زعیم آینده قبول می کنند. در روزهای اخیر، عبدالله هکذا مورد تائید یک پشتون سر شناس، زلمی رسول، واقع گردید که در انتخابات دور اول بدرجه سوم کامیاب شده بود – قرار مسموع زلمی رسول شخص مورد نظر و انتخاب رئیس جمهور مؤقت حامد کرزی می باشد که خود او نیز پشتون است.

ناملایمات تخریش کننده: روی همرفته یک عده پشتون ها به ارتباط سوابق عبدالله نارام به نظر می رسند. وحید مژده، تحلیلگر در شهر کابل وهم مؤرخ، می گوید: «هنوز هم پروبلیم های زیاد بین پشتون ها و غیر پشتون ها وجود دارد و این وضع می تواند فاجعهٔ بزرگی را ایجاد کند. عبدالله در کابل تولد یافته و فاکولته طب را خوانده و بعد از آن داکتر چشم شده است. بعد از اشغال افغانستان توسط قشون شوروی در سال ۱۹۷۹، او به پاکستان گریخت و با مجاهدین پیوست. او در پاکستان به حیث دوست و همکار نزدیک احمد شاه مسعود تاجک نژاد که یکی از قوماندان های کلیدی دورهٔ جهاد بود، تبارز کرد. بعد از خروج قشون شوروی از افغانستان، عبدالله سخنگوی وزارت دفاع در حکومت برهان الدین ربانی تاجک تبار بود. در آنزمان در افغانستان جنگ داخلی شیوع یافت، تاجک ها با پشتون ها می جنگیدند و هزاره ها با دیگران. قسمت های کابل در نتیجهٔ این جنگ ها تخریب شد که منجر به عکس العمل آنی بین پشتون ها و حمایت از طالبان تازه وارد گردید. هنگامیکه طالبان کنترول کابل را در سال ۱۹۹٦ بدست گرفتند، عبدالله و دیگران از کابل فرار کرده و (اتحاد شمال) را تأسیس کردند که قوای آن متهم به چور و غصب خانه های پشتون ها و اختطاف زنها و مرد ها در شهر کابل بودند...»

عارف گفت: «اکنون پشتون ها تشویش دارند که اگر عبدالله برنده شود، بعضی از زعمای اتحاد شمال دوباره چوکی های قدرت را اشغال می کنند. عبدالله نمی تواند آن زعمای بد معاش را اداره و کنترول کند، و یک بار دیگر همان روش های قبلی اختطاف زن و مرد، دزدی و غارتگری تجدید خواهد شد».

عبدالله در یک مصاحبه حاضر نشد در بارهٔ سوابق خود صحبت کند، اما او گفت که: «تبصره های عارف نهایت زهر آلود است و از افکار متلاشی سابق نمایندگی می کند». عبدالله علاوه کرد که: «مردم افغانستان بیک "پیام آور مرگ" رأی نداده اند. این نوع اعمال و نظریات سابق داکتر عبدالله یک عده پشتون ها را در نقاط دوردست غربی و شرقی افغانستان به تشویش انداخته، زیرا در آن نقاط حمایت از طالبان بیشتر و امنیت کمتر است». یک زعیم پشتون بنام شاه ولی از ولایت هلمند گفت: « طالبان هرگز در زیر یک چتر با اتحاد شمال قرار نمی گیرند». حاجی ننگیالی وردک، یک زعیم از ولایت پرآشوب وردک گفت: «رویکار آمدن عبدالله زمینهٔ استخدام برای طالبان را چرب تر می سازد. او علاوه کرد که قوماندان های طالبان با ذکر سوابق عبدالله به پشتون ها، آنها را متقاعد می سازند که در تحت زعامت عبدالله مصون نخواهند بود». حاجی امیر جان، یک زعیم قبیلوی از ولایت غربی ارزگان کمتر بر آشفته بود. او گفت: «عبدالله از سوابق روزهای اتحاد شمال تغییر کرده» و علاوه کرد که: «ما برای قبول یک زعیم تاجک حاضر می باشیم، اما عبدالله باید با پشتون ها طور دیگری معامله کند که کرزی کرده بود. اگر او عین پالیسی کرزی را تعقیب کند که پشتون ها را مقتول و مضمحل سازد، به شما اطمینان می دهم که همه پشتون ها به مقابل او قیام خواهند کرد و او موفق به تکمیل دورهٔ ریاست جمهوری خود نخواهد شد."

محمد شریف و سید صلاح الدین برای تکمیل این راپورتاژ کمک کرده اند.

ختم

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکارۍ ته رابولي. په دغه پته له موږ سره اړيکه ټينګه کړئ maqalat@afghan-german.de
يادونه: دليکنې د ليکنيزې بڼې پازوالي د ليکوال په غاړه ده ، هيله من يو خپله ليکنه له راليږلو مخکې په ځير و لولئ